

Corporación Universitaria Adventista

Facultad de Teología

Investigación hacia una Teología de Dios en el Génesis del Pentateuco griego en la Og/Lxx

Luis David Mendoza Del Valle

Ismael Armando Marriaga Manjarrez

Franco Aldair Ramos Jiménez

Sigilfredo Caballero Vidal

Jeison Enrique Arias Franco

Medellín

Octubre 2016



CORPORACIÓN UNIVERSITARIA ADVENTISTA

FACULTAD DE TEOLOGIA

CENTRO DE INVESTIGACIONES

NOTA DE ACEPTACIÓN

Los suscritos miembros de la comisión Asesora del Proyecto de Grado: **Investigación Hacia una Teología de Dios en el Génesis del Pentateuco Griego en la OG/LXX**, elaborado por los estudiantes: **Jeison Enrique Arias Franco, Sigilfredo Caballero Vidal, Ismael Armando Marriaga Manjarrez, Luis David Mendoza del Valle y Franco Aldair Ramos Jiménez** del programa de Licenciatura en Teología, nos permitimos conceptuar que éste cumple con los criterios teóricos, metodológicos y de redacción exigidos por la Dirección de Investigación y por lo tanto se declara como:

Aprobado - Sobresaliente

Medellín, Octubre 13 de 2016

Jahisber Peña

Dr (c). Jahisber Peña Pineda
Presidente

Cristian Cardozo

Dr(c). Cristian Cardozo Mindiola
Secretario

Jeison Arias Franco

Jeison Enrique Arias Franco
Estudiante

Sigilfredo Caballero

Sigilfredo Caballero Vidal Estudiante

Ismael Marriaga

Ismael Armando Marriaga Manjarrez
Estudiante

Luis David Mendoza

Luis David Mendoza del Valle
Estudiante

Franco Ramos Jiménez

Franco Aldair Ramos Jiménez
Estudiante

HACIA UNA TEOLOGÍA DE DIOS EN EL GÉNESIS DEL PENTATEUCO GRIEGO EN LA OG/LXX

Cristian Cardozo¹

Corporación Universitaria Adventista

Carrera 84#33AA-1 La Castellana, Medellín/Colombia

ccardozo@unac.edu.co

Resumen: El presente artículo pretende un ejercicio descriptivo de la persona de Dios en el Génesis griego de la LXX, mediante el estudio de “יהוה/ κύριος” y “אֱלֹהִים/θεός”, se busca formular una teología de Dios prestando atención a las similitudes y diferencias entre el texto masorético y la LXX. Las propuestas hechas sugieren que en la LXX hay un cuadro de Dios discordante del TM, sin embargo el presente artículo propone que el Dios del TM es el mismo Dios de la LXX.

Área Temática: Teología

Palabras claves: Teología, Dios, Septuaginta, Texto Masorético, Génesis

¹ Cristian Daniel Cardozo Mindiola, Corporación Universitaria Adventista, Carrera 84#33AA-1 La Castellana, Medellín/Colombia, ccardozo@unac.edu.co.

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de la LXX/OG² han estado supeditados por largo tiempo a los estudios bíblicos en el Nuevo Testamento. Por lo general, los eruditos y especialistas en el campo de la Septuaginta eran los únicos que realizaban estudios en función de entender el texto mismo³ (Esto es la LXX).

Los estudios de la LXX han estado principalmente orientados a las cuestiones de crítica textual y a la historia textual de los diversos libros que la componen, poca atención ha sido dada a trazar los temas y avances teológicos que destacan en ella, Rosel afirma:

“Nur wenige Autoren haben den Versuch unternommen, so etwas wie ein theologisches Aussageprofil zumindest

² Para una discusión de la terminología, Ver, Leonard J. Greenspoon, "The Use and Abuse of the Term 'LXX' and Related Terminology in Recent Scholarship," *BIOSCS* 20 (1987): 21-29. En el presente estudio se presupone que el Pentateuco fue la primera parte traducida al griego en Alejandría alrededor del tercer siglo a.c. Con base a esta presuposición y a la terminología usada en el ámbito académico para referirse a esta porción de la Biblia griega del AT, nos referiremos al documento como “Griego Antiguo” o OG (de Old greek) o para aquellos familiarizados con la terminología convencional LXX (La septuaginta propiamente dicha).

³ Un ejemplo del problema es ilustrado por Dirk Büchner quien demuestra como el estudio del lenguaje cultico de la LXX ha sido hecho por especialistas del NT quienes han enfatizado la recepción de los términos pero no su producción, es decir, que el estudio del lenguaje de la LXX queda relegado a la función de clarificación del NT y no como medio de entender las condiciones del documento mismo, el origen de la LXX revela su independencia del NT y reclama estudios centrados en sí misma y no orientados al NT. Ver, Büchner, Dirk, "Appeasing God in the Septuagint Pentateuch." *Journal Of Biblical Literature* 129, no. 2 (2010): 240.

einzelner Bücher der griechischen Bibel nachzuzeichnen”⁴

Los estudios previos⁵ que proponían trazar una “Teología de la LXX” buscaron nivelar las diferencias entre autores a fin de proponer un núcleo común de ideas presentes en el texto, al respecto Rosel opina:

“There are serious methodological problems with these earlier attempts to determine a theology of the Septuagint. The most significant is that usually the Septuagint was viewed as a unity without considering that the individual books have been translated by different people at different times not only in Alexandria but also elsewhere”⁶

El estado de la cuestión actual concerniente a la Teología de la LXX se encuentra centrado en el análisis de temas teológicos en los libros individuales de este corpus literario, reconociendo así: Primero, la independencia entre los libros de la LXX, segundo, las variaciones teológicas presentes en cada autor, tercero, las diferencias entre la LXX y su *vorlage*, cuarto, los desarrollos teológicos entre la LXX y el ⁷TM.⁸

⁴ Rosel, Martin. "Theologie der griechischen Bibel zur Wiedergabe der Gottesaussagen im LXX-Pentateuch." *Vetus Testamentum* 48, no. 1 (January 1998): 49.

⁵ Destaca la obra de Bertram quien perpetuó su influencia en TDNT. Ver, Bertram, Georg. "Praeparatio evangelica in der Septuaginta" *Vetus Testamentum* 7, (1957): 225-49.

⁶ Rosel, Martin "Towards a theology of the Septuagint" *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006, 240.

⁷ De aquí en adelante a menos que se indique lo contrario TM es equivalente a Texto Masorético.

Un tema dentro de la discusión resumida arriba y que es a su vez el tema del presente artículo, es la “Teología de ios” en la LXX, en este campo el trabajo ha sido realizado mayormente por Martin Rosel. El trabajo de Rosel se ha centrado de forma general en el Pentateuco⁹, pero específicamente en el libro de Génesis¹⁰, desde el cual, propone e identifica las tendencias hermenéuticas y teológicas del traductor y/o comunidad respecto a la persona de Dios, destacando las diferencias del tema entre LXX/TM y los avances teológicos en la LXX. Rosel expresa su opinión sobre la “Teología de ios” como sigue:

“it is obvious that the Greek Bible read as a whole, and in its parts, display an image of God different from its Hebrew counterpart”¹¹

La sentencia hecha por Rosel no puede ser tomada a la ligera, un análisis de la evidencia sugiere precaución en las conclusiones, ya que el retrato de Dios puede ser no tan “diferente” como Rosel lo cataloga, esto no niega los avances teológicos que se reflejan en la LXX sobre el tema tales como el monoteísmo, la visión universal de Dios, etc. Por lo tanto el propósito del presente artículo es realizar un análisis descriptivo de la persona de Dios en el Génesis de la LXX, revisando de esta forma la evidencia

⁸ Ibid, 241-242.

⁹ Rösler, Martin. "The reading and translation of the divine name in the Masoretic tradition and the Greek Pentateuch." *Journal For The Study Of The Old Testament* 31, n° 4 (2007): 411-428.

¹⁰ Martin Rosel, “Die Übersetzung der Gottesbezeichnungen in der Genesis-Septuaginta,” in *Ernten, was man sät*” (ed. D. R. Daniels, U. Gleßner, and Martin Rösler; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1991).

¹¹ Ibid, 248.

disponible y contribuyendo a la obra de formular una “Teología de la LXX” que preste atención a los aspectos similares, distintivos y contrastantes de Dios en la LXX con respecto al TM.

La importancia de este estudio radica en múltiples razones: Primero, el tema de la teología de la LXX es un tema *en vogue*, segundo, no hay un consenso académico concerniente a la caracterización teológica de Dios en el Génesis de la Septuaginta, tercero, la caracterización teológica de la LXX permite suplir el vacío que existe entre el AT y los libros pseudoepigráficos y extra canónicos relacionados con la escritura (Filón, Josefo, etc.) además de servir de puente entre el AT y NT.

2. DESCRIPCIÓN DEL MÉTODO

Antes de iniciar con la caracterización es preciso hacer algunas acotaciones metodológicas: Primero, el libro de Génesis será examinado puesto que se considera como el primero en ser traducido de la LXX y por lo tanto como el estrato más antiguo disponible para el tipo de análisis que se conviene. Segundo, la persona de Dios se estudiara a partir de dos palabras con las cuales es representada en la mayoría de ocasiones en el TM/LXX, a saber “יהוה/ κύριος” y “אֱלֹהִים/θεός” En el presente estudio se realizará entonces una descripción de los aspectos vinculados y descritos por “יהוה/ κύριος” y “אֱלֹהִים/ θεός”, la atención será dada no solo a las diferencias encontradas entre el TM/LXX, sino también, a sus similitudes a fin de describir la persona de Dios tal como aparece en el Génesis griego.

3. RESULTADOS

3.1 Aspectos Teológicos de “יהוה/ κύριος”

3.1.1 Aspectos creadores

En el relato de la creación que abarca Génesis 1-2, el acto creativo concluye muchos, está asumido exclusivamente por “אֱלֹהִים/Θεός”, la evidencia en su lugar no excluye la participación de Yhwh en la creación, particularmente su intervención ocurre en la plantación del huerto, la adecuación del hombre en el mismo y la creación de la mujer. Aunque el texto hebreo constata un número mayor de participaciones, no todas encuentran una equivalencia en la LXX, dejando este problema a la ciencia de la crítica textual¹² la atención se dirige a algunas acotaciones a partir de lo expuesto arriba.

Es importante destacar que la participación de “יהוה/ κύριος” en la creación se focaliza en las acciones que subrayan a un Dios personal, verbigracia, el verbo plantar en Gen 2:8 destaca trabajo cuidadoso y personal que contrasta con la impersonalidad de la creación en Gen 1, esto mismo puede ser dicho de la acción de Dios al “tomar y colocar” (Gen 2:15) al hombre en el jardín, estas acciones destaca nuevamente un aspecto personal y cercano del Dios de la creación.

El aspecto personal de Dios se destaca nuevamente en el relato de la creación en su preocupación por la dimensión social del hombre (Gen 2:18) así como la solución que provee para dicho problema (Gen 2:22), nuevamente estos actos contrastan con la independencia con la cual se ejerce la creación en Gen 1. Podemos concluir que el

¹² (ο εος M] pr. κυριος A (in O sub ※)).Septuaginta: Apparatus Criticus (Deutsche Bibelgesellschaft; Stuttgart, 2006; 2009), Ge 2:4– 3:17.

La evidencia en este caso pertenece a Génesis 2:4 que muestra la incorporación de Kurios como corrección recensional, lo que sugiere que el tetragramaton no era la lectura original en el *vorlage* de la LXX. Se puede expandir el presente principio para Gen 2:5,7.

rol de “יהוה/ κύριος” no es protagónico en la creación, sin embargo el análisis previo permite elucidar que los aspectos de la creación que requerían un Dios cercano y personal¹³ están representados en el TM y en la LXX por el binomio ya mencionado¹⁴. Yhwh es el Dios de la creación aunque su actividad en ella sea minoritaria y tardía, en este particular aspecto no hay ninguna diferencia entre el TM y la LXX.

3.1.2 Aspectos Litúrgicos

En esta sección se explorará la vinculación de Yhwh con algunos aspectos culturales como adoración, alabanza, oración, entre otros. La primera asociación de Yhwh con aspectos culturales se encuentra en Gen 4:3, donde se dice que “Caín, trajo del fruto de la tierra ofrenda a Yhwh”¹⁵. Es evidente que Yhwh es el objeto de adoración, por lo tanto las ofrendas son presentadas a él. Este acto de adoración demuestra el reconocimiento por parte de Caín y Abel a Yhwh como su Dios.

Una segunda mención cúllica asociada a Yhwh es Gen 4:26¹⁶ donde se dice que desde

¹³El énfasis en el aspecto personal en Génesis 2 y su vinculación con Yhwh es percibida también por Victor P. Hamilton en *The Book of Genesis. Chapters 1-17, The New International Commentary on the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1990), 153.

¹⁴Es importante destacar que la inclusión de Yhwh en la creación tiene como propósito “expresar la convicción de que Yahvé es el compañero pactual de Israel y el Dios de la creación” Gordon J Wenham, vol. 1, *Word Biblical Commentary : Genesis 1-15, Word Biblical Commentary* (Dallas: Word, Incorporated, 2002), 57.

¹⁵Traducción personal.

¹⁶Hay un debate si allí se originó la adoración a Yahvé por su nombre, de acuerdo a la evidencia una postura equilibrada es la que propone el

el nacimiento de Enós los hombres empezaron a invocar el nombre de Yhwh, aunque aún hay debate sobre el significado preciso de esta frase un análisis cuidadoso permite sugerir que la expresión hace referencia de forma general a la adoración¹⁷, por eso Yhwh es el recipiente de los sacrificios (Gen 8:21), alabanza (Gen 29:35) y oraciones de los hombres (Gen 25:21), elementos que sirvieron de medios para expresar la adoración a Yhwh. La práctica de invocar el nombre de Dios era común en la época patriarcal (Gen 26:25), la narrativa vincula de forma especial a Abraham con ella (Gen 12:8; 13:4; 21:33).

Un elemento relacionado con la frase “invocar el nombre de Yhwh” es la construcción de altares, por eso en Gen 12:8 después de la construcción del altar se invoca el nombre de Yhwh, ambas expresiones están relacionadas, la diferencia estriba en que la primera es general mientras que la última es específica para sacrificios. La construcción de altares era necesaria para los sacrificios individuales y familiares¹⁸, en la época patriarcal no existía un único altar sino que dada la condición nómada de los seguidores los altares eran construidos en cada sitio de establecimiento (Gen 12:7, 8; 13:18).

inicio de la adoración pública a Yhwh en este periodo de tiempo. Ver, Wenham, 116 y Ellen Gould White, *The Story of Patriarchs and Prophets as Illustrated in the Lives of Holy Men of Old; Conflict of the Ages Series, Volume 1; Patriarchs and Prophets* (Pacific Press Publishing Association, 1890; 2002), 80.

¹⁷ John Skinner, 1851-1925, *A Critical and Exegetical Commentary on Genesis*. (New York: Scribner, 1910), 127.

¹⁸ Aunque la mención del sacrificio no es explícito es razonable que estuviese incluido dado el modelo de Noé en Gen 8:20 y la centralidad del sacrificio como medio de adoración a Yhwh en la antigüedad. Ver Wenham, 280.

Con base a lo expuesto se concluye que Yhwh es el Dios del culto, es el Dios objeto de adoración por parte de los patriarcas y la descendencia de Adán antediluviana, en este aspecto el TM y la LXX no difieren, a Yhwh se le rinde la adoración en ambos cuerpos literarios.

3.1.3 Aspectos punitivos

Rosel ha propuesto que no hay aspectos punitivos vinculados a “יהוה/ κύριος” y que estos en su lugar eran representados por “θεός”¹⁹, sin embargo un análisis del uso de este binomio en Génesis demuestra que contrario a lo propuesto por Rosel el binomio bajo estudio se encuentra asociado constantemente con aspectos punitivos, por ejemplo, es “יהוה/ κύριος” quien maldice la tierra (Gen 5:29; 8:21), asimismo hirió a Faraón con plagas (Gen 12:17), destruye las ciudades del valle (i.e Sodoma y Gomorra, Gen 19:13,14,24)²⁰, etc. Es cierto que el traductor evito dar la impresión de que “יהוה/ κύριος” causó el diluvio o mato a los hijos de Judá, sin embargo esto no es suficiente base para afirmar que no hay aspectos punitivos asociados al binomio en cuestión, dichos aspectos se encuentran presentes tanto en el TM como en la LXX.

3.1.4 Aspecto sobresaliente: Dios inmanente

¹⁹ Rösel, Martin. "The reading and translation of the divine name in the Masoretic tradition and the Greek Pentateuch." *Journal For The Study Of The Old Testament* 31, n° 4 (2007): 423.

²⁰ Mención especial merece Gen 19:29 donde destaca que el autor en lugar de atribuir la destrucción de las ciudades del valle a “θεός” lo atribuye a “κύριος” como traducción de “אֱלֹהֵי מִיָּהֳרָא” En el TM “אֱלֹהֵי מִיָּהֳרָא” ocurre dos veces pero el traductor decidió traducir por “κύριος” donde actos punitivos eran tenidos en cuenta y por “θεός” donde actos de misericordia estaban relacionados.

Quizá el aspecto más sobresaliente del binomio bajo análisis es el de la inmanencia de Dios, es decir, su aspecto personal, misericordioso, bondadoso. Estos elementos están presentes desde el inicio del libro en donde Dios se pasea por el huerto (Gen 3:8) y es capaz de establecer conversaciones con sus criaturas de forma personal (Gen 3:9, 13). La capacidad de Yhwh de hablarle a sus criaturas es enfatizado a través de Génesis tanto en la LXX²¹ como en el TM, es “יהוה/ κύριος” quien sostiene diálogos con personajes como Caín, Abraham, Jacob, etc. El propósito de Yhwh al hablar son múltiples, este puede incluir mandatos (Gen 12:1), profecías (Gen 25:23), conversación formal (Gen 4:6; 15:1,4; 16:13; 18:13, 22), etc.

Otro elemento dentro de esta categoría que destaca en el binomio “יהוה/ κύριος” es la misericordia, Yhwh es misericordioso y lo mismo puede decirse de Kurios dado que la carga semántica del tetragrama en este aspecto se mantiene intacta en la LXX. La misericordia de Yhwh se manifiesta con aquellas personas que el texto no guarda reserva con su maldad (Gen 4:15; 18:26), pero también se hace evidente con los justos como Noé en cuyo relato la misericordia de Yhwh se muestra en el acto de salvar a Noé y a su familia del diluvio universal estando

²¹ En el caso de Gen 15:4, el griego de la LXX especifica el elemento verbal al traducir “יהוה” por “φωνή κυρίου”, de esta forma se implica que la voz de Dios fue escuchada por Abraham. Años más tarde Filón suavizaría estos aspectos humanos de ios (e ecállogo 32): “ἀρά γε φωνῆς τρόπον προέμενος ὑτός; ἅπ γε, μηδ’ εἰς νοῦν ποτ’ ἔστω τὸν ἡμέτερον· οὐ γὰρ ὡς ἄνθρωπος ὁ εὖς, τόμουτος κὶ γώτης κὶ ἀρτηρῶν δεόμενος.”

asociado de forma cercana en el proceso²² (Gen 6:8; 7:1).

La misericordia de Yhwh se manifestó con Agar, una extranjera e idolatra sin embargo Yhwh oyó su aflicción y le concedió un hijo (Gen 16:11), también se manifestó con Lot a quien Yhwh salvó junto con su familia (Gen 19:16²³), asimismo se manifestó con Abraham al proveer un cordero para que tomase el lugar de Isaac (Gen 22:14), igualmente la misericordia de Yhwh se manifestó con Raquel quien en múltiples ocasiones experimentó y atestiguó de la bondad de Dios para con ella (Gen 229:31-33).

Yhwh es el Dios del pacto, es su iniciativa la que hace posible una relación entre Abraham y él, el pacto incluía tierras, descendencia, una gran nación²⁴ y un gran nombre, la LXX refleja el TM y por ello expresa la idea en

²² La LXX de Gen 7:16 no altera el relato del TM donde es Dios personalmente que cierra el arca. Esto demuestra la cercanía de Yhwh en el proceso de salvar a Noé. Ver, Derek Kidner, vol. 1, *Genesis: An Introduction and Commentary, Tyndale Old Testament Commentaries* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1967), 98.

Es necesario mencionar que la inclusión de Yhwh en el versículo es ruda ya que el sujeto de las acciones anteriores era (Elohim), Hamilton sugiere que el cambio es estilístico y que no obedece a motivaciones teológicas, sin embargo puede apreciarse que la frase “El señor cerró la puerta detrás de él” es un ligero antropomorfismo y dado que por lo general estos están ligados a Yhwh puede sugerirse una motivación teológica. En la LXX se añade (theos) para no romper el estilo de la narración.

²³ En la LXX la misericordia de Kurios se resalta de forma singular, la traducción enfatizó el acto perdonador de ios por eso se tradujo como “El señor lo perdono”

²⁴ Garrett en *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, electronic ed., Baker reference library; Logos Library System (Grand Rapids: Baker Book House, 1997).

las siguientes palabras: “δ ἐ ετο κύρ ος τῷ Αβρ μ δ ἠκην (Gen 15:18)” En relación al pacto destaca la fidelidad de Yhwh para cumplir sus promesas, él dio descendencia a Abraham como lo prometió visitando a Sara (Gen 21:1) igualmente perpetuando su pacto con Abraham con sus descendientes²⁵ (Gen 28:13).

Un aspecto de primordial importancia que testimonia de la bondad de Dios a la humanidad es su rol como fuente de bendición, la LXX y el TM concuerdan en que es יהוה/ κύριος” la fuente de bendición de Abraham, esta bendición era holística (Gen 24:1 “ לָ” כַּבַּי “κ τὰ πάντα”) La bendición de Dios acompañó a los descendientes de Abraham, con Isaac se hizo evidente en sus cosechas (Gen 26:12, 24) y su bendición era evidente para aquellos que le rodeaban (Gen 26:28-29), igualmente Yhwh fue quien bendijo a Jacob (Gen 30:30) y a José en tierra de Egipto (Gen 39:2, 23), la bondad de Yhwh es tan grande que aun bendice a los que no son de su pueblo por amor de los que sí lo son (Gen 39:5).

Por último, en Yhwh se destaca su cercanía y su presencia, él es un Dios que guía de forma personal e íntima, él se interesa por los detalles más pequeños pero que sobretodo es un Dios cercano, este aspecto es representado de igual forma en el TM y en la LXX. Yhwh guió a Isaac y ofreció su compañía personal (Gen 26:3) así como guió a Jacob (Gen 31:3).

3.1.5 Conclusión

Exceptuando algunos matices propios de la LXX no existe mayor diferencia entre Yhwh del TM y el κύριος de la LXX, este binomio

²⁵ Steven Mathewson, “A exegetical study of genesis 38” *Bibliotheca Sacra* 146 n°584 (1989): 389.

representa de forma general los aspectos compasivos de Dios como su cercanía, su misericordia, su interés por salvar y bendecir, entre otros. Sin embargo, esto no excluye la asociación de aspectos de poder con este binomio como fue sugerido por Rosel, sino que “יהוה/ κύριος” también representa el aspecto creador y aspectos punitivos.

3.2 Aspectos teológicos de “ אֱלֹהִים/θεός”

3.2.1 Aspecto creador

Un aspecto vinculado con el presente binomio que destaca es la capacidad creadora, el TM y la LXX ambos coinciden que “ אֱלֹהִים/θεός” es el creador de todo cuanto existe, su existencia esta presupuesta, no se discute, y las realidades visibles e invisibles deben su existencia a él “ אֱלֹהִים/θεός” ejerce un rol fundamental en la narrativa de la creación, aparece 39 veces en Génesis 1-2 lo que representa un 17% de su ocurrencia total en el libro, su rol como creador lo ejerció por la palabra que a diferencia de Yhwh el TM y la LXX lo representan en los aspectos más íntimos y personales de la creación. No hay duda alguna que “ אֱלֹהִים/θεός” es el creador todopoderoso ante quien nada puede resistir²⁶.

3.2.2 Aspectos relacionales

Aunque Dios es el creador del mundo es un Dios que entra en contacto y guía a sus criaturas. Una de las formas más comunes de contacto entre Dios y sus criaturas es el habla, desde el inicio de Génesis Dios es un Dios que habla (Gen 1:3), la primera vez que

²⁶ Paul J. Kissling, *Genesis, The College Press NIV commentary*. (Joplin, Mo.: College Press Pub. Co., 2004), 26.

se registra un dialogo entre Dios y el hombre es en el jardín del Edén cuando pregunta al hombre “¿ónde estás?”, a partir de allí “אֱלֹהִים” sostiene una relación constante con el hombre, lo hizo con Noé (Gen 6:13, 22; 7:9; 8:15; 9:8), asimismo con Abraham (Gen 17:3, 15; 20:6; 22:3), igualmente con Jacob (Gen 35:10), con Faraón (Gen 41:16, 25). El aspecto de Dios como uno que establece diálogos con el hombre es preservado en el TM y en la LXX por el binomio “אֱלֹהִים/Θεός” Es interesante notar que ambos binomios son caracterizados por este punto, lo que nos sugiere que ambos términos son complementarios.

Otro elemento dentro de esta categoría que destaca es que “אֱלֹהִים/Θεός” es un Dios personal²⁷, es decir, es el Dios de una persona y/o familia, dentro del ambiente politeísta del TM y la LXX, “אֱלֹהִים/Θεός” se identifica como el Dios de Sem (Gen 9:26), Abraham (Gen 17:7-8; 24:12; 26:24), Isaac (Gen 27:20; 31:5), Nacor (Gen 32:10), Jacob (Gen 33:20), hermanos de José (Gen 43:23), entre otros. Por lo tanto en el TM y en la LXX, Dios es el Dios de la historia de los padres de Israel, el Dios de los patriarcas cuya cercanía es irrevocable es el Dios y creador del mundo²⁸.

Es necesario enfatizar bajo esta categoría la cercanía de “אֱלֹהִים/Θεός” con el ser humano, Dios esta tan cerca de la humanidad y de los patriarcas que los frecuenta por medio de las teofanías (Gen 17:22; 35:9, 13) y su cercanía es tal que se le puede ver cara

²⁷ Derek Kidner, vol. 1, *Genesis: An Introduction and Commentary*, Tyndale Old Testament Commentaries (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1967), 34-35.

²⁸ Ernst Jenni and Claus Westermann, *Theological Lexicon of the Old Testament* (Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 1997), 125-26.

a cara (Gen 32:31²⁹). Dios se acerca al ser humano por medio de sueños aun cuando estos no son de su pueblo (Gen 20:3). Dios también utilizó como medio de cercanía las experiencias proféticas, verbigracia Jacob (Gen 35:7³⁰).

3.2.3 Aspectos misericordiosos y pactuales

“אֱלֹהִים/Θεός” es un Dios compasivo, este aspecto contrasta con el poderío mostrado por él en la creación sin embargo en esto radica la compleja naturaleza divina. Su carácter misericordioso se expone en la narrativa del diluvio donde se dice que Dios se “acordó” de Noé y actuó misericordiosamente enviando un viento para que las aguas disminuyeran asimismo ocurrió con Lot quien fue salvado de la destrucción de Sodoma y Gomorra porque “אֱלֹהִים/Θεός” se “acordó”³¹ de Abraham. “אֱלֹהִים/Θεός” es misericordioso y

²⁹ La LXX no realizó ningún esfuerzo por suavizar el antropomorfismo como si lo hicieran las tradiciones judías tardías como Filón y los targumes, Ver, Anthony T Hanson, “The treatment in the LXX of the theme of seeing God,” in *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings* (Atlanta: Scholars Press, 1992), 558-559.

³⁰ Este aspecto profético es resaltado en el TM por el uso de “גלה” sin embargo la LXX no capta este sentido, la LXX interpreta una teofanía al utilizar “ἐπιφαίνομαι”, Ver, William Arndt, F Wilbur Gingrich, Frederick W. Danker and Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: University of Chicago Press, 1996), 304.

³¹ Este verbo indica un proceso mental acompañado de una acción externa, en el presente caso Dios no solo se acordó de Noé sino que actuó para salvarlo. Ver, R. Laird Harris, Robert Laird Harris, Gleason Leonard Archer and Bruce K. Waltke, *Theological Wordbook of the Old Testament, electronic ed.* (Chicago: Moody Press, 1999), 241.

este hecho se hace explícito en la LXX (Gen 33:5,11)³².

“אֱלֹהִים/Θεός” es un Dios atento a lo que ocurre en la esfera humana, él escuchó y se interesó por la situación de Ismael (Gen 21:17) y estuvo con el niño mientras él crecía (Gen 21:20), también escuchó a Lea (Gen 30:17) así como a Raquel en su infertilidad (Gen 30:22). Dios estuvo atento a la vida de Jacob a tal punto que fue el pastor de Jacob toda su vida (Gen 48:15) y cuya presencia se aseguraba para con sus descendientes (Gen 48:21). El libro de Génesis en sus versículos finales asegura el cuidado de Dios para el pueblo que habría de estar en Egipto (Gen 50:25 “ἐπὶ κέσεται ὑμῶν ὁ εὐεὶς”)

“אֱלֹהִים/Θεός” es un Dios de bendición de la misma forma en que “יהוה/ κύριος” lo es, de esta forma el uso de ambos binomios son similares ya que ambos son la fuente de bendición de los patriarcas (Gen 25:11; 28:4) excepto por Noé (Gen 9:1) cuya bendición proviene de “אֱלֹהִים/Θεός”, quien aunque es el creador del mundo su carácter es compasivo, misericordioso y lleno de gracia³³.

“אֱלֹהִים/Θεός” es el Dios del pacto, en este sentido también refleja a “יהוה/ κύριος”, sin embargo la relación pactual entre el primero y Abraham es más explícita ya que no solo se incluye a Abraham sino también a Isaac y sus descendientes (Gen 17:7, 9, 19). El uso de “אֱלֹהִים/Θεός” en el pacto con Noé tal vez refleje los elementos de universalidad

³² Ver la conexión específica entre “ὁ εὐεὶς” y “ἐξέω”

³³ Warren Baker, *The Complete Word Study Dictionary : Old Testament* (Chattanooga, TN: AMG Publishers, 2003), 54.

contenidos en este binomio³⁴, dado el énfasis en que el compañero contractual de Dios era “ἐν πᾶσι ἡ γῆ ἐστὶν ἐπι τῆς γῆς” (Gen 9:12, 16-17). Dios entra en relaciones de pacto, primero de forma universal y luego de forma íntima con Abraham y su descendencia, independiente del alcance de los pactos Dios es un Dios misericordioso que entra en relación con la humanidad.

3.2.4 Aspectos de soberanía

No cabe duda que “אֱלֹהִים/Θεός” es un Dios de poder cuya soberanía se ejerce en los dominios de su creación esto es cielo y tierra (Gen 24:3,7)³⁵. La soberanía divina se manifiesta aun en aspectos culturales como la gestación, ya que se concibe a Dios como el responsable de tener o no hijos (Gen 30:2)³⁶,6). La soberanía de Dios garantiza el cumplimiento de sus propósitos, planes y palabras como lo fue en el caso de Jacob (Gen 31:7, 9, 16) y José (Gen 45:5-9) quien en repetidas ocasiones especifica que fue “אֱלֹהִים/Θεός” quien lo llevo a Egipto y no el pecado de sus hermanos. Dios tiene un plan

³⁴ Esto tendría relación con la estructura de Génesis que se mueve de lo universal (Gen 1-11) a lo específico (Gen 12-50). Ver, “The OT begins with reference to Elohim rather than Yahweh (Gen 1:1); this may indicate that it more readily carried a universal sense for that audience than the personal name Yahweh. Willem VanGemeren, vol. 1, *New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis* (Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1998), 406 ”

³⁵ Cabe resaltar que en Gen 24:7 el TM no contiene la expresión “Dios de la tierra” sino que esta es añadida en la LXX probablemente para enfatizar el dominio de Dios o por influencia de Gen 24:3. Ver, *Biblia Hebraica Stuttgartensia : Apparatus Criticus.*, electronic ed. (Stuttgart: German Bible Society, 2003), 34.

³⁶ Francis D. Nichol, *The Seventh-day Adventist Bible Commentary, Volume 1* (Review and Herald Publishing Association, 1978; 2002), 391.

y su soberanía se ejerce para bien y en amor, su poder es el motor que asegura el cumplimiento de dicho plan, por ejemplo la llegada de José a Egipto determinada así por Dios para salvar de la hambruna a su pueblo y como antesala de los eventos por ocurrir³⁷. De forma general podemos concluir que “(’ēlōhîm) funciona como el sujeto de toda la actividad divina revelada al hombre”³⁸.

4. CONCLUSIONES

Luego de una descripción detallada de los aspectos vinculados a los dos principales términos con los cuales se describe a Dios en el TM y sus cognados en la LXX se procede a presentar las siguientes conclusiones:

- Los dos binomios “יהוה/ κύριος” y “אֱלֹהִים/ θεός” presentan una superposición en sus significados lo que ubica la relación semántica entre ellos como sinónimos³⁹. Hay aspectos que están vinculados a ambos binomios como los aspectos creadores y personales de Dios. Esta relación sinónima está presente en el TM y en la LXX.
- “יהוה/ κύριος” y “אֱלֹהִים/ θεός” son dos caras de la misma moneda, es decir el concepto de Dios es descrito

³⁷ John F. Walvoord, Roy B. Zuck and Dallas Theological Seminary, vol. 1, *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of the Scriptures* (Wheaton, IL: Victor Books, 1983-), 26.

³⁸ R. Laird Harris, Robert Laird Harris, Gleason Leonard Archer and Bruce K. Waltke, *Theological Wordbook of the Old Testament, electronic ed.* (Chicago: Moody Press, 1999), 44.

³⁹ “This makes it perfectly clear that Yahweh and God are synonyms” Gerhard Kittel, Geoffrey W. Bromiley and Gerhard Friedrich, *Theological Dictionary of the New Testament, electronic ed.* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1964-), 80.

por diferentes palabras donde los binomios ya presentados son los principales, cada uno tiene un significado general con algunos accidentes que se sobreponen pero que a su vez presentan diferencias, lo cierto es que “יהוה/ κύριος” no es un Dios diferente de “אֱלֹהִים/ θεός” sino que presentan aspectos complementarios⁴⁰. Este aspecto está presente en el TM y en la LXX.

- El Dios de la LXX no es diferente del Dios del TM. Esto no significa que no hay ningún avance ni desarrollo teológico en la LXX ya que esta presenta algunas variaciones y avances. Uno de los avances en su etapa inicial es la desantropomorfización de Dios en la LXX⁴¹ o la tendencia a no traducir “אֱלֹהִים” sino reemplazarlo con pronombres personales⁴².

⁴⁰ “Creation, election and revelation are linked to God in Genesis” por Victor P Hamilton en Willem VanGemeren, vol. 4, *New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis* (Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1998), 671-74.

⁴¹ Ver, Charles T. Fritsch, *The Anti-Anthropomorphisms of the Greek Pentateuch* (POT 10; Princeton: Princeton University Press, 1943) y Arthur Soffer, “The treatment of anthropomorphisms and anthropomorphisms in the Septuagint of Psalms,” *HUCA* 28 (1957): 85-107.

⁴² Orell, Franz “Der Gottesname addai in den alten Übersetzungen.” *Biblica* 8, no. 2 (April 1927): 215-219.